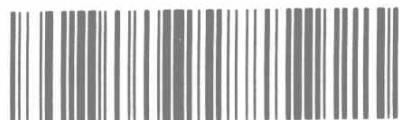


Z427/1033(2008)-(41)



NUAA2009044457



外国语学院



41

2009044457

外语学院 2008 年度科研论文目录清单

序号	姓 名	职称	单位	论文题目	刊物、会议名称	年、卷、期
1	吴鼎民	教授	1200	不能只搞内销，不做外销	编辑学刊	2008.2
2	吴鼎民	教授	1200	汉语+英语：中国文化传播的双车道	2008 年联合国国际语言年会议	2008.4
3	吴鼎民	教授	1200	精品课程只是我们英语教改的起点	英语 21 世纪报 《英语教育周刊》	2008.9.22
4	施璐	工程师	1200	FDI 对我国航空工业技术溢出效应的实证研究	中国高新技术企业	2007.12.83
5	施璐	工程师	1200	高校教工党支部在学生思想政治工作中的角色定位	文教资料	2007.2.6
6	黄潜	助理研究员	1200	如何构建和谐学院	教育前沿	2008.5
7	黄潜	助理研究员	1200	大学生如何建立良好的人际关系	科教文汇	2008.4
8	蔡忠元	副教授	1201	英汉语数字符号对比研究	南航学报社科版	2008.4
9	石云龙	教授	1201	后殖民时代身份、家园、自我的失落	当代外国文学	2008.3
10	刘宇红	教授	1201	间接前指标准的认知解读	南航学报社科版	2008.3
11	袁亦宁	副教授	1201	“公益广告”英译探析	中国科技翻译	2008.21.3
12	朱波	讲师	1201	《从 Habitus》译法说起	中国科技术语	2008.6
13	孙睿超	讲师	1201	包法利夫人的爱情与悲剧原因解析	译林	2008.2
14	孙睿超	讲师	1201	《杀人者》中话语含义的语用分析	时代文学	2008.12
15	孙睿超	讲师	1201	讽喻小说《大师与玛格丽特》原型寓意	江苏社会科学	2008.1
16	孙睿超	讲师	1201	多媒体网络教育下高校英语自助式学习的探讨	河北工程大学学报	2008.4
17	窦硕华	讲师	1202	近代以来中日文字改革运动回顾	山东理工大学学报	2008.24.2
18	窦硕华	讲师	1202	日本汉字演进轨迹——兼及中日现行简化字的比较	长春理工大学学报	2008.21.2
19	窦硕华	讲师	1202	笔谈在中日交流中的作用	中国教育研究与创新	2008.5.8
20	窦硕华	讲师	1202	松本龟次郎与中国留学生日语教育	中国教育导刊	2008.9
21	罗萃萃	副教授	1202	论 21 世纪商务日语人才标准与优秀商务日语人才培养改革	中国青年科技	2008.12
22	葛金龙	副教授	1202	肯定・否定同形副詞に見られ	2008 年日本语教	2008.

				る程度性とモーダル性の連続性	育世界大会釜山大会	
23	魏高修	讲师	1202	从三所大学的培养方案看日本大学的人文教育理念	南京理工大学(社会科学版)	2008.6
24	刘长江	副教授	1203	大学英语教育创新之解读	江苏高教	2008.6
25	刘长江	副教授	1203	个性化教学观照下的“动态约课”校本研究	外语与外语教学	2008.11
26	刘长江	副教授	1203	教育人本论与大学英语个性化教学	教育评论	2008.4
27	刘长江	副教授	1203	实施研究性学习, 创新英语教学观念	疯狂英语(教师版)	2008.1
28	刘长江	副教授	1203	基于网络的大学英语研究性学习模式探究	外语电化教学	2008.1
29	刘长江	副教授	1203	网络与课堂结合的口语教学模式构建	教育评论	2008.1
30	刘长江	副教授	1203	对托马斯“跨文化语用失误”诠释与批评	外语研究	2008.6
31	刘世红	讲师	1203	高起点大学英语阅读课程教学之我见	江苏教育学院学报	2008.24.4
32	张立新	副教授	1203	哲学的认知语用路径	江苏社会科学	2008.1
33	张立新	副教授	1203	错误分析与协作自主修改	外语电话教学	2008.6
34	张立新	副教授	1203	网络自主学习与课堂教学的整合	教育评论	2008.5
35	潘平亮	讲师	1203	大学英语距离人性化教育还有多远	US-China Foreign Language	2008.6.10zhe
36	梁道华	讲师	1203	《动物农场》中两条被篡改戒律的译法比较	南通航运技术学院学报	2008.7.3
37	袁建军	讲师	1203	论八国集团与中国的战略选择	社会主义研究	2008.5
38	袁建军	讲师	1203	浅谈国际经贸英文合同的词法特征与翻译	消费导刊	2008.7
39	袁建军	讲师	1203	试论国际绿色贸易壁垒及中国的应对策略	对外经贸实务	2008.9
40	袁建军	讲师	1203	论WTO体制下的保障措施和特殊保障措施	商业时代	2008.23
41	袁建军	讲师	1203	浅谈广告英语的语言特点	对外经贸实务	2008.11
42	夏天	讲师	1203	翻译理论出版与中国译学体系构建	英语研究	2008.4
43	夏天	讲师	1203	深度翻译: 一个不容忽视的解释学纬度	外语与翻译	2008.4
44	夏天	讲师	1203	文化解释概念在翻译教学中的应用	教育与职业	2008.14

45	夏天	讲师	1203	翻译中的文化阐释	语言与翻译	2008.2
46	夏天	讲师	1203	对立·回归·调和——翻译研究与解释学视角转变之比较	外语教学	2008.6
47	王秀文	副教授	1203	大学英语网络教学中的形成性评估策略	江苏社会科学	2008.1
48	王征	讲师	1203	从动机修饰学理论看语用预设现象	湖南工业大学学报	2008.13.3
49	王萌	讲师	1203	视听材料对听力理解和词汇习得的影响	外语电化教学	2008.2
50	王萌	讲师	1203	网络教学系统评估研究综述	教育与职业	2008.5
51	王萌	讲师	1203	技术接受模型的局限性分析及其拓展	企业经济	2008.12
52	俞建梁	副教授	1203	生成语法研究的最新进展	宁夏大学学报社科版	2008.30.6
53	俞建梁	副教授	1203	原型范畴理论的缺陷与不足	外语学刊	2008.2
54	俞建梁	副教授	1203	内在论·最简主义·生物语言学——《生成语法研究》评介	山东外语教学	2008.3
55	陈洁	讲师	1203	解读《功夫熊猫》独特的文化语境	电影文学	2008.9
56	陈洁	讲师	1203	美国华裔文学研究领域的奇葩	江苏教育学院学报(社科版)	2008.24.4
57	陈洁	讲师	1203	继承、整合与超越——解读《仪典》中独特的文化语境	北京第二外国语学院学报	2008.6
58	范祥涛	副教授	1204	政治文化对微观翻译选择的制约	2008 中国翻译理论研究高层论坛	2008.10
59	范祥涛	副教授	1204	文化专有项的翻译策略及其制约因素	外语与外语教学	2008.6
60	陆红	副教授	1204	英语写作不成功者的元认知研究	江苏教育学院学报	2008.24.2
61	潘玉莎	讲师	1204	从“他者”中国看谭恩美的文化身份——解读小说《灶神之妻》	广西社会科学	2008.5
62	陈黎阳	讲师	1204	20 世纪 90 年代俄罗斯多元文化思潮的哲学分析	南京社会科学	2008.10
63	李万文	副教授	1204	法国结构主义符号学及其方法论评析	东北师大学报	2008.增刊
64	沈骑	讲师	1204	“讹”的解主义视角研究	外国语言文学	2008.4
65	沈骑	讲师	1204	学习风格:WBLL 模式研究的新视角	外语教学	2008.专刊
66	沈骑	讲师	1204	外语课程知识观的后现代解读	现代教育科学·高教研究	2008.3
67	沈骑	讲师	1204	解释学视角下的英语阅读中“移情”能力的培养	福建论坛	2008.2

68	沈骑	讲师	1204	困惑·理解·误构——基于后现代知识观的教师角色研究	教育发展研究	2008.2
69	沈骑	讲师	1204	试论价值哲学观照下的翻译“逆差”扭转	江苏外语教学研究	2008.2
70	沈骑	讲师	1204	研究型大学通识外语教育模式与创新人才培养	现代教育科学·高教研究	2008.1
71	沈骑	讲师	1204	论高校双语教学的后现代取向	教育与职业	2008.12
72	沈骑	讲师	1204	论跨文化教育的移情	教育评论	2008.2
73	沈骑	讲师	1204	解读高校外语教育的文化“移情”——从“巴比塔”隐喻说起	黑龙江高教研究	2008.4
74	沈骑	讲师	1204	A Study of an ESP Curriculum for Airline Agents in China	English Language Teaching	2008.1
75	葛建平	研究生		一种情怀 一种“联结”——《霍华德庄园》的人本主义心理学解读	长沙铁道学院学报(社科版)	2008.3
76	葛建平	研究生		网络技术辅助下的翻译能力	上海翻译	2008.1
77	葛建平	研究生		《翻译、改写以及对文学名声的操控》述评	郑州航空工业管理学院学报社科版	2008.4
78	葛建平	研究生		网络技术辅助对翻译能力的拓展	宁德师专学报社科版	2008.2
79	王静	研究生		后殖民翻译理论在国内的误读与误用	苏州教育学院学报	2008.1
80	王静	研究生		跨越不去的阶级鸿沟——评《夜色温柔》中的人物堕落的阶级根源	辽宁行政学院学报	2008.8
81	罗文	研究生		国内外英语程式化语言研究综述	考试周刊	2008.11
82	罗文	研究生		用制作和记忆策略开启英语应用文写作教学之门	四川教育学院学报	2008.6
83	王国英	研究生		试论《霍华德庄园》的生态女性主义思想	南昌教育学院学报	2008.23.3
84	王国英	研究生		论《夜色温柔》中的陌生化表现手法	安徽电子信息职业技术学院学报	2008.7.36
85	司东红	研究生		《红楼梦》亲属语译出中文化内涵的缺失	北京理工大学学报社会科学版	2008.2
86	刘会	研究生		《圣灰星期三》中的原型意象解读	长江师范学院学报	2008.24.4
87	刘会	研究生		从解构主义看文学译本多样性	苏州教育学院学报	2008.1
88	刘燕	研究生		大学理工类学生英语自主学	江苏外语教学研	2008.4

				习能力的调查	究	
89	刘颖	研究生		拆分联想法与英语单词记忆的实证研究	江苏外语教学研究	2008.4
90	林瑞韬	研究生		《失落的传承》：一部关于空间、身份、历史的小说	湖南医科大学学报社科版	2008.4
91	吉兆荣	研究生		隐喻、转喻机制下的英语一词多义现象	湖北广播电视大学学报	2008.2
92	薛君	研究生		梦幻与现实的冲突 生与死的共存——《游园会》之叙事策略探析	江苏外语教学研究	2008.5
93	薛君	研究生		《开花的犹太树》之圣经原型解读	安徽电子信息职业技术学院学报	2008.7.5
94	薛君	研究生		中美文化冲突下“迷惘的一代”	扬州教育学院学报	2008.26.6
95	李建	研究生		基于主位推进模式的语篇翻译研究	语言与翻译	2008.5
96	李建	研究生		搭配限制对英汉翻译的制约作用	天津外国语学院学报	2008.15.2
97	李建	研究生		主位理论在英汉语篇翻译研究中的应用：回顾与展望	广东外语外贸大学学报	2008.9
98	李建	研究生		主位推进模式在文学语篇分析中的应用	大连大学学报	2008.29.4
99	李建	研究生		从翻译策略看译者的文化立场	郑州航空工业管理学院学报社科版	2008.27.2
100	李建	研究生		菲茨杰拉德作品中的“美国梦”解读	重庆科技学院社科版	2003.9

编辑学刊

上海市编辑学会主办
上海文艺出版总社出版

2008.02 邮发代号 4-752
总第 118 期 定价: 8.00 元

“走出去”的机遇和挑战

开发常销书是一种战略选择

源于大学精神的大学出版精神

——专访广西师范大学出版社社长肖启明

赵启正：用文化解读“外国人”

《时代》周刊：将“人本”理念进行到底

ISSN 1007-3884



03>

9 771007 388071

目录 CONTENT

双月刊 2008 年第 2 期

本刊顾问

刘 泉 桂晓风
邵益文 孙 颢
陈 昕 杨益萍
巢 峰 吴智仁
雷群明

主 编 郝铭鉴

副主编 孙 欢

编委会委员

(按拼音排序)

陈达凯 曹维劲
曹正文 褚钰泉
房延军 郝铭鉴
贺圣遂 霍宝珍
李伟国 孙 欢
王华良 王亚民
许乃青 余震琪
张景岩 张胜勇
朱杰人 庄智象

责任编辑 姚丹红

蒋逸征

范丹蕾

装帧设计 叶 珺

刊名题签 卢辅圣

特约审读 姚以恩

[开卷有议]

- 1 你的“芝麻”卖几美元? / 郝铭鉴

[圆桌会议]

- 4 “走出去”的机遇和挑战
5 《中国符号》走出国门的启示 / 刘 卫
6 关于“走出去”的“话语角度” / 程爱民
8 出版社应该有品牌意识 / 吴星飞
10 不能只搞内销,不做外贸 / 吴鼎民
12 本土化的问题不容忽视 / 戎文敏
13 间接渠道和直接渠道 / 吴小红
15 坚持有所为,有所不为 / 丁 鹏

[深度思考]

- 16 开发常销书是一种战略选择 / 周榕芳
20 资源整合时代的出版策划 / 朱胜龙
24 论创意时代的创意出版 / 庞沁文
29 青春励志: 青少年期刊永恒的主题 / 王 舒
33 改变最短的一块“木板”
——出版呼唤“中译外”事业的勃兴 / 王小艳

[书人剪影]

- 37 源于大学精神的大学出版精神
——专访广西师范大学出版社社长肖启明 / 姚丹红
41 离开总编辑岗位以后
——董秀玉侧记 / 李伟国

主 管 上海市新闻出版局
出 版 上海文艺出版总社
编 辑 《编辑学刊》编辑部
编辑部电话 021-64740475 × 1015
编辑部传真 021-64311015
E - m a i l bjxk@sohu.com
编辑部地址 上海市建国西路 384 弄 11 号甲
邮 发 代 号 4-752

订 阅 与 零 售 上海文艺出版总社读者俱乐部
地 址 上海市绍兴路 74 号
邮 政 编 码 200020
电 话 021-61229232 021-61229106
刊 号 ISSN 1007-3884 CN31-1116/G2
广 告 许 可 证 3100320050011
定 价 8.00 元
印 刷 上海中华印刷有限公司

重庆大
大象出
电子科
东北财
法律出
广西师
河北教
河北人
河南教
河南大
花山文
海峡文
华南理
华中师
江苏教
江苏教

『走出去』的机遇和挑战



编者按：新闻出版总署公布了一组数字，2006年引进版权的图书达到了10950种，而走出去的图书只有2050种。简单换算一下，就是每进口五本书只有一本书出口。为什么会出现这样的状况？

新闻出版总署副署长阎晓宏说：“我们现在在很多领域都是顺差，但是在文化领域是逆差。长此以往，我们中国的文化走不出自己的国门，我们的情况不被世界了解，影响的不仅仅是文化领域。别人只有熟悉你这个国家的文化，了解你，才会有一个理解和沟通的基础。所以也有人说，如果拥有这个国家的文化，就拥有了这个国家。我们对文化的认识确实应该有个很大的提高。”

实施文化“走出去”的战略，是顺应我国经济发展状况和时代要求的一项重要战略任务，有很深刻的现实意义。但是，由于中外之间存在很大的文化差异和语言障碍，中国图书能否“走出去”关键就要看是否符合国外读者的阅读需求和欣赏习惯。中国图书“走出去”涉及“走出去”和“走进去”的问题。“走出去”不容易，“走进去”更加难。“走出去”要有文化的自信心，“走进去”就要有文化的影响力。

2007年岁末，《编辑学刊》编辑部赴南京开了一次别开生面的“圆桌会议”。座谈会就中国图书“走出去”的问题展开了热烈讨论，来自江苏出版界、教育界的专家们交流了“走出去”的经验，探讨了“走出去”的战略意义，其中不少想法具有全局性的启发意义。这次会议得到江苏出版同仁的热心支持，特此感谢。

策划／本刊编辑部

整理／姚丹红

2008 NO.02



不能只搞内销,不做外贸

文/吴鼎民 南京航空航天大学外国语学院

一、中国文化为什么要走出去?

中国经济正在快速发展,经济的发展带动了文化的繁荣,越来越多的人对文化,特别是对中国传统文化产生了浓厚的兴趣。随着中央电视台《百家讲坛》节目的热播,国学热正在兴起。学者们用老百姓喜爱的现代语言讲述着古代的故事,修补由于“文革”造成的中国文化的断裂。他们畅谈由文化带来的感悟,引起了观众的共鸣。观众们也在娱乐的同时,补上本土文化的一课,开始重新认识本土文化的价值。然而,我们如果仅仅局限在国内对国内大众谈中国文化,就如同发展经济只搞内销,不做外贸。中国文化的繁荣和发展还需要走出国门,面向国外受众。中国的经济发展得益于改革开放、得益于加入WTO,中国文化的进一步繁荣也将有赖于走出国门,登上世界舞台。当前中国的经济已经进入全球化时代,“中国制造”已经融入到外国人的日常生活中。越来越多的外国人把关注的目光投向古老而年轻的中国,其中好奇、有兴

趣,也有误解,甚至曲解。贸易摩擦有时源于文化的误读,贸易创痕需要文化来修补。我国加入WTO提出要实现“双赢”,那么,中国文化登上世界舞台也应该实现“双赢”——让世界了解中国,让中国文化丰富世界文化。

二、中国文化怎样走出去?

文化走出国门的方式多种多样,比如电影、演出、会议、人员互访等。但这些方式人数有限、影响有限。图书出版与出口才是最便捷、最宽广的渠道。谈到图书出版就要考虑读者群、选题等方面的问题。

中国文化面对的读者群大致可以从文化、经济、政治、地缘等方面进行分类。1. 喜爱中国文化的人; 2. 在历史上受到中国文化影响较深的周边国家的读者; 3. 关注中国经济发展、与中国经济贸易来往密切的人; 4. 关注中国的崛起对世界格局影响的人。

中国文化浩如烟海,涉及多种层面,不同的读者有着不同的需求。这就需要在决



随着《百家讲坛》热播,国学热正在兴起。

定选题时充分考虑不同读者的不同需求，只有定位准确，才能打开市场。前两类读者，其阅读需求可能是中国的文学、历史、文字、艺术、思想、风俗、民间工艺、民族符号等方面的书籍。后两类读者，可能更需要中国的政治、政策、法律、法规、社交礼仪、商务指南等方面的书籍。

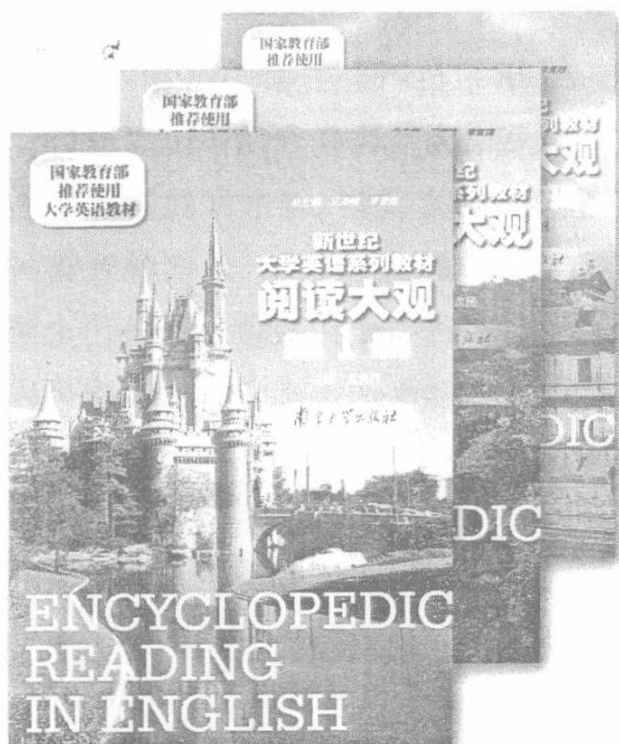
在介绍中国文化时要注意以下几个方面的问题：

1. 文化视角。向国外推介中国文化要尽量做到态度谦和适度，描述客观公正。既不要仰视，也不要俯视，而是要以平视的眼光对待读者。要善于利用西方学者对中国文化的研究成果，比如李约瑟对中国科技史的研究发现、弗朗西斯·培根对中国四大发明的评价、歌德对孔子思想的评价等。还可以利用国外媒体对中国的正面报道。

2. 文化比较。为了使中国文化易于被外国人接受，在介绍中国文化时可以把中国文化与西方文化的异同加以比较。要指出人类在文化和价值观念上的共性，比如孔子的仁爱思想、人与自然的和谐、亲情友情等等。还要表现出中国文化的个性，比如中医中药、武术、太极拳、书法等等。还要指出对中国文化的误读，比如中国龙与西方龙的不同文化内涵，中西方在餐桌礼仪上的不同等等。

3. 古今连接。中国文化历史悠久，中国文化的传统部分通常是介绍的热点。介绍传统文化要注意与中国文化的现代发展有机结合。比如，阴阳五行与奥运福娃、福娃与环保相连接。中国的“嫦娥一号”可以与中国神话嫦娥奔月及中国传统节日中秋节相关联。

4. 热点关联。向外国读者介绍中国文化，要尽量引发读者的共鸣。比如，介绍中医可以与外国读者崇尚自然疗法相关联，要



对于很多外国人来说，更希望通过国际通用的英语来了解中国和中国文化。

能说明西医重在治病，中医重在治人。武术的介绍可以与西方喜爱的大众文化“功夫电影”，乃至功夫影星的介绍相结合。

三、中国文化走向世界应以什么语言为载体？

中国文化图书走向国外市场还有一个问题，即采用什么样的语言——汉语还是外语？当前，国外兴起的“中国热”包括“中文热”和“中国文化热”两种。“中文热”主要表现是：越来越多的外国留学生来到中国学习汉语。越来越多的“孔子学院”在国外成立，中文逐渐成为欧美日韩等地学校一门重要的外语。应对这样的“中文热”就需要出版相应的汉语教材和读物，以满足需求。

“中国文化热”所产生的读者并不指望先学好汉语再来阅读有关中国文化的图书。众所周知，对于很多外国人来说，汉语是一门很难学习的语言，复杂的汉字书写更使他们望而却步。这些读者更希望通

过国际通用的英语来了解中国和中国文化。因此，以英语为载体来介绍中国文化的图书具有更广大的读者群。“中文热”从本质上看其实是“中国文化热”，人们学习某种语言是基于对某种文化的兴趣。用英语介绍中国文化更加便捷，通过文化的推介也可以吸引更多的读者来学习中文。

用英语介绍中国文化的图书不仅应面向国外读者，还要面向国内读者。随着我国对外开放程度的提高，大批的中国人需要学习如何用英语表达自己的文化。中国文化的内容完全可以，也完全应该成为中国人学习英语、练习英语口语表达的一项重要内容。从出版市场的角度来看，这里蕴藏着巨大的读者群。试想，大批的中国大学生学会用英语表达中国文化，对他们提高英语表达能力，对他们将来的事业发展，对他们未来在国际交往中推动中国文化走向世界具有多么重要的作用！

四、中国文化走向世界要打造一支什么样的作者队伍？

语言是文化的载体。语言与思维有着不可分割的关系。美国人类学者、语言学家提出的萨皮尔-沃尔夫假设就认为：不同的语言塑造了不同的思维，文化的不同反映着思维的差异。基于对语言与思维关系的认识，一门新兴的学科“跨文化交际”由此产生。“跨文化交际”旨在研究人类的文化差异和不同文化背景如何有效地交流与沟通。中国文化的图书，特别是以英语为载体的图书要想顺利地走出国门，就需要一支有中外学者协作的写作队伍。通过双方的共同努力，才能更好地揭示和解释中国文化的实质和内涵，才能生产出适合域外读者口味、思维方式和阅读习惯的优秀图书产品。

本土化的问题不容忽视

文/戎文敏 江苏教育出版社



在版权输出过程中，必须考虑到输出图书的本土化问题。举个简单的例子，我社曾经想引进一本零起点的英语学习类图书，是专门教儿童学字母的。这本书由海外一家著名的出版社出版，书的内容、装帧设计等

都非常不错，但字母后举的很多词语难度较大。对于以英语为母语的儿童来说，这些词语可能是他们日常接触并使用的，是常用词，但对中国的儿童来说，则显得非常冷僻，有的词甚至超出了大学英语六级



联合国2008年国际语言年 暨第九届国际母语日活动

UN 2008 - International Year of Languages &
the Ninth International Mother Language Day

主题：弘扬多元文化，共迎北京奥运

Theme: Multi-culture and Beijing Olympics

2008年4月11日-4月12日(中国·北京)

11-12 April, 2008 (Beijing · China)

主办单位 /Sponsored by:



中国教育国际交流协会
China Education Association
for International Exchange (CEAIE)



中国联合国教科文组织全国委员会
Chinese National Commission for UNESCO



联合国教科文组织北京代表处
UNESCO Office Beijing

会刊(论文集)
CATALOGUE

Investigation on Elementary and Middle School Teacher in Beijing. Funded by Beijing Education Committee. 2003-2004;
Research on Educational Policy of Women and Minority Group in Current China. Supported by National Education Research Foundation. 2001-2004;

Developing Gender and Women's Studies in China. Funded by Ford Foundation. 2000-2004.

Publications Books:

Zheng, Xinrong (2005). Educational and Gender. Education and Science Press.

Women's Studies in China: Mapping the Social, Economic and Policy Changes in Chinese Women's Lives Edited by DU Fangqin and ZHENG Xinrong. Ewha University Press. 2005.

Zheng, Xinrong (2003). Critical Thinking: Educational Reform in Modern China. People's Education Press.

Li, Haiji & Zheng, Xinrong (2003). Introduction of Taiwan Education. Jiu Zhou Publish House.

Zheng, Xinrong & Du, Fangqin (2000). Gender and Women's Development. Shanxi People's Education Press.

Zheng, Xinrong & Bu, Wei (1999). Learn to Learning. Beijing Press.

Sun, Yunxiao and Zheng, Xinrong (1999). Teachers in 21st Century and the Necessary Reading for Parents. Beijing Press.

Shi, Jinghua & Zheng, Xinrong (1999). Women's Education From Comparative Perspective (Chapter 1-4). Jilin Educational Publish House.

Zheng, Xinrong (1998). Speak Loudly: Gender World. Jinan Publish House.

Lao, Kai-sheng & Zheng Xin-rong (1997). Education Legislation And Management(Chapter 3, 6, 10). Railway Educational Publishing House.

Lao, Kaisheng & Zheng, Xinrong (1996). An Introduction to Educational Laws. Hubei Education Press.

业于北京语言大学比较文学研究所, 获得比较文学与世界文学专业博士学位。代表性的论文有《母亲/他者:〈女斗士〉中的对抗叙事策略》、《胃口的政治: 华裔与非裔美国文学的互文性阅读》、《模拟、含混与杂糅: 从〈蝴蝶夫人〉到〈蝴蝶君〉的后殖民解读》等文章。均在国内外文学类核心期刊上发表。华裔美国文学方面的专著《渗透中的解构与重构: 后殖民理论视野中的华裔美国文学》。出版过一系列英语写作课教材、辅导用书和考试用书。获得过北京市青年骨干教师、北京市哲学、社会科学优秀教学成果奖等荣誉。

Lu Wei, Professor of English. Ph.D of Comparative Literature. Main area of study is theory of western literature. American-Chinese literature and Cultural study. Deputy Dean of the College of Foreign Languages, Beijing Language and Culture University, guest researcher of The Chinese American Literature Research Center.



卡兹 孟加拉国驻华大使馆一等秘书

卡兹先生是孟加拉国驻华大使馆的二等秘书。他出生于孟加拉国的多哈并在那里接受教育。于2001年在孟加拉国的开始外交工作。中国是其驻外的第一个国家。

Faiyaz Murshid Kazi is Second Secretary (Political) at the Bangladesh Embassy in Beijing. He was born and educated in Dhaka, Bangladesh. He joined the Foreign Service of Bangladesh in 2001 and presently serves his first overseas assignment in China.



陆薇 北京语言大学外语学院副院长

陆薇, 女, 籍贯河北省。文学博士, 北京语言大学外语学院教授, 硕士研究生导师, 主要研究方向为西方文学理论, 华裔美国文学和文化研究等。现任北京语言大学外语学院副院长, 北京外国语大学华裔美国文学研究中心客座研究员。1983年毕业于武汉大学英语系, 获文学学士学位。1986年毕业于首都师范大学英语系, 获得英语语言文学硕士学位。1998-1999年于美国哥伦比亚大学做访问学者, 进行亚裔美国文学方面的研究。2002年曾赴法国巴黎联合国教科文组织担任英、汉翻译工作。2005年毕



吴鼎民 南京航空航天大学外国语学院院长



吴鼎民，教授，享受国务院特殊津贴专家，江苏省“优秀教育工作者”，南京航空航天大学外国语学院院长。长期从事大学英语教学，曾获得省级教学成果一等奖、二等奖。主编新世纪大学英语系列教材《阅读大观》1-4册（南京大学出版社），将东西方文化比较融入全书；主编《新起点大学英语教程——学习方法与阅读》1-4册（外语教学与研究出版社），在“双语阅读”模块中系统地介绍了中国文化，被多所高校采用，受到广大师生的喜爱。近年来，尝试用英语向留学生讲授中国文化课程，取得良好效果。目前，正在编写一本《中国文化概观》英文版教材，旨在提高大学生的跨文化交际意识，促进中国文化走向世界。

【演讲摘要】

汉语+英语：中国文化传播的双车道

Promotion of Chinese Culture in both Chinese & English

南京航空航天大学 吴鼎民

有学者提出：“如果今天的孔子周游列国，走向世界，他会遇到一个在2500年前没有遇到的问题——他用什么样的语言来传播自己的儒家学说？”这个问题的实质是：在当今的世界上，传播中国的思想文化应该采用什么语言？我的答案是：汉语+英语。本文将就此进行分析与说明。

为什么要采用双语？

一种语言反映一种文化，通过学习这种语言来了解它蕴含的文化当然是最理想做法。然而，世界语言丰富，文化多元，对于大多数人来说，很难做到先学语言，再去了解这种语言所表达的文化。我们可以通过推广汉语教学来帮助外国人学习和了解中国文化，但是却很难设想让所有想了解中国文化的外国人先学好汉语，再来了解我们的文化。因此，有必要借助通用外语来推介和传播中国文化。

英语是当今世界使用最为广泛的语言，全世界学习和使用英语的人数远远超出以英语为母语的人数。据调查，在我国就约有3.5亿人在学习英语。世界上几乎所有国家都有英语网站介绍自己的国家和文化。来华的留学生，尽管母语各异，但大都较好地掌握英语。同样，他们也以英语为媒介带来了各自的文化。从某种意义上说，英语是我们推介中国文化和吸收外来多元文化不可或缺的语言。如今英语已不再是英语国家的独享资源，而是一种为世界各国人民交流提供服务的公共语言。我们应该利用这个公共资源，把中国文化迅速推向世界。

中国经济的高速发展引来了全世界的关注的目光，一个世界范围内的“汉语热”正在兴起。“汉语热”的实质是“中国热”。但“中国热”不等同“汉语热”。换句话说，不是所有关注中国的人都愿意学习汉语。我们传播中国文化不能只对学过汉语的人，这就有一个“普及”与“提高”的问题。用英语传播中国文化可以解决“普及”的问题；用对外汉语教学可以解决的“提高”的问题。所以，满足“中国热”的需求，既要靠对外汉语教学，还要借助英语教学，双管齐下，才可能达到中国文化传播效益的最大化。

怎样做好文化传播？

中国的文化是包括中华民族从过去到现在的几千年的精神和物质财富的总和，博大无边。文化大约可以分为五个层次：1. 民俗文化层。包括民间文化、风俗习惯、饮食娱乐等；2. 事实文化层。包括地理、历史、语言文字、名胜古迹等；3. 制度文化层。包括国家机构、社会体制、典章制度等；4. 成就文化层。包括科学技术、文学艺术成就等；5. 精神文化层。包括价值观念、哲学思想、宗教信仰等。中国文化传播需要从对外汉语教学逐步走向中国文化的介绍。只有把中国文化的核心价值观念阐释清楚，才能让世界真正了解中国。

在介绍中国文化是要注意以下几个方面的问题：1. 文化视角。推介中国文化要态度谦和，描述客观，要符合外国人的话语习惯，要善于利用西方学者对中国文化的研究成果。2. 文化比较。把中国文化与西方文化的异同加以比较。要指出人类在文化和价值观念上的共性，比如，孔子的仁爱思想，人与自然的和谐，亲情友情等等。还要表现出中国文化的个性，比如，中医中药，武术，太极拳，书法等等。3. 古今链接。要注意传统与现代结合。如，“嫦娥工程”与嫦娥奔月，中秋节相关联。4. 热点关联。要尽量引发读者的共鸣。比如，介绍中医可以与外国读者崇尚自然疗法相关联。武术的介绍可以与西方喜爱的“功夫电影”，乃至功夫影星的介绍相结合。

靠谁来传播？

文化传播要靠语言，要靠使用语言的人。面对不断升温的“中国热”，我们需要一支兼通汉语、英语（或其他外语），熟悉中外文化的人才队伍。这支队伍的主力军可以在年轻的大学生中打造。“大学英语”课程是大学学生的必修课，这就有可能在大学英语中加入中国文化的内容。这样做具有多重意义。

1) 提高大学生中国文化素养，增加对母语文化的认同感。当前中国高校，大学英语教学搞得轰轰烈烈，中国语言文化教育却冷冷清清。试想，如果我们培养的大学生说的是流利的英语，崇尚的是外来文化，忘掉了自己的文化之根，那将是教学的成功和教育的失败。因此，在大学英语中加入中国文化的内容，不仅是推介中国文化的需要，也是增强大学生母语文化认同感的所必需。

2) 学会用英语表达中国文化内容有助于大学生英语表达能力提高。语言交流是表达已知（known）；获取未知（unknown）。母语文化是“已知”，是交流的“资本”。教会学生用英语表达中国文化可以丰富英语交流的内容。

3) 学会用英语表达中国文化内容，有助于提高跨文化交际能力。不了解一个国家的文化就学不好那个国家的语言，不了解本国的文化就用不好外语。跨文化交流需要对母语和外语双向文化的了解。大学生所学专业多种多样，用英语学习中国文化有助于他们将来在各种对外交往活动中有效地表达自我，推动中国文化走向世界。

教学实践与效果

本人长期从事大学英语教学工作，在教学研究和实践过程中尝试把中国文化融入到英语教学之中。除了在主编的两部大学英语教材中将东西方文化比较和中国文化介绍融入全书，还在教学实践中，采用“任务式教学法”，让学生做中西文化对比研究的专题作业，提高跨文化交流能力。实践证明，这样做能很好地调动学生的积极性，学生既提高了英语表达水平，也加深了对中外文化

异同的认识。

下面列举部分学生的研究专题: Philosophers in Ancient China and Ancient Greece (中国古代哲学家与古希腊哲学家比较); Christianity & Confucianism (基督教与儒家思想); The Book of Changes and Computer Science (《易经》与计算机科学); Saint Valentine's Day & the Double Seventh Day (情人节与“七夕”); Familial Affection: Difference Between Western and Chinese (东西方亲情表达方式的差异); Zheng He Vs Columbus (郑和与哥伦布比较); Chinese and Western diets (中西饮食比较); Traditional Chinese Medicine and Western Medicine (中西医比较); The Difference between Chinese dragon and the western one (中国龙与西方龙)……

近年来, 20 多个国家的留学生来到我校学习航空工程、机械工程、国际贸易等专业。留学生全部专业课程用英语开设, 我们还开设了用英语讲解的“中国概况”和“中国文化”课程。留学生们在学习中国文化的同时, 也纷纷用英语介绍他们本国文化, 达到了相互学习和文化交流的目的。

实践说明, “汉语+英语的双车道”不仅有利于中国文化传播, 也有利于来自不同语言背景的留学生进行文化交流。

1. 展 涛 走向世界的汉语 让世界更精彩 在世界汉语大会上的发言 2005-07-23
2. 吴燕民 不能只讲内情 不做外贸 《编辑学刊》, 2008 年第2期



李翔一 宜春学院国际教育学院副院长

李翔一, 女, 42 岁, 中共党员。先后获外国语言文学学士和留学硕士学位。现任宜春学院国际教育学院副院长(主持工作)、教授, 宜春学院外国语学院外国语言文学及应用语言研究所所长, 江西师范大学外国语及应用语言学硕士生导师, 江西省中青年骨干教师和宜春学院第一届中青年骨干教师, 世界课程促进协会会员, 中国英语教学协会会员和江西省英语协会会员。从事高等学校英语专业教学 22 年, 先后担任综合英语、高级英语、西方经贸文选、英语语言学、英美文学、对外汉语等课程的教学和研究工作, 教学效果优秀。主持完成高等教育、外国语言文学和国际教育专业等 8 项省级课题研究, 参与 10 余项省、市级课题研究, 出席国际学术研讨会宣读论文并获论文奖 10 余次、发表全国核心论文和省级论文 40 余篇, 先后获省、市、校级优秀党员、先进个人、优秀教师、教

学优秀奖、优秀论文奖、优秀科研成果奖等多项荣誉。

【演讲摘要】

坚持现代理念 强化教育管理

宜春学院国际教育学院 李翔一

摘要: 本文结合临床医学印、尼籍留学生教育管理的特点, 探讨了坚持应用现代教育管理理念, 进一步加强留学生教育管理的途径, 即强化留学生的思想品格教育、教学管理与监督、人文科技素质以及提升留学生管理人员素质和能力, 旨在培养合格的国际医学人才。

关键词: MBBS 留学生, 现代理念, 教育管理

Li Xiang-yi International Education School, Yichun University, Yichun 336000, China

Abstract: Based on the characteristics of medical foreign students instruction management, this paper illustrates the ideas that management should strengthen the instruction of foreign students ideology and morality, perfect the teaching and evaluation regulations, enrich the foreign students with the knowledge of humanity, science and technology and improve the ability of management personnel as well, aiming at cultivating the excellent international medical talents in the future.

经济全球化趋势要求具有全球化观念的人才, 高等教育能否造就适应全球化大环境并推动社会发展的人才成为国家发展甚至人类发展的关键问题。全球化使得教育必须国际化, 而教育国际化最直接、最有效的途径就是学生的国际流动。国际学生流动对接受国和派出国双方的经济都有巨大的影响, 其潜在的长远价值不可估量。国际学生流动已经成为高等教育国际性的显著特征, 也成为每一个国家融入世界政治、经济、文化、科研、价值观的重要动力, 而通过国际学生交流, 增强国际经济实力和国际竞争力已经成为各个国家和地区政府、主管部门和学校的共识。出国留学毫无疑问地可以拓展人的眼界, 开阔思维, 提高人力资源的素质。这种影响可以贯穿人的一生, 并通过个体影响一个国家甚至全世界的发展。

随着国际学生的流动, 大学校园已经成为了一个科学知识、精神文化、人生价值观碰撞和融合的平台, 在国际学生增多的背景下, 高校应如何加强管理, 帮助所有到学校学习的学生在思想道德、精神文化、专业学习、多元文化、创新能力等方面得到全面提高, 同时, 建立健全国际教育教学管理制度, 追求高校国际教育的长足发展, 是高校国际教育管理的一大研究课题, 是高校国际教育管理者面临的一大挑战。

基于我校现已招收的 2006 和 2007 级留学生来自不同国家、具有体制不同、文化不同、习俗及教育背景相对较弱的特点, 根据他们具有思想道德、行为习惯、专业水平、文化素养等方面参差不齐、亟待进一步改善的实际, 同时, 为使我校国际教育得到长足发展, 作为学校各级教育管理部门和管理者, 应以十七大精神为指导, 深入贯彻落实科学发展观, 在校党政的正确领导下, 不断更新理念、拓宽思路、创新方法、健全制度, 把我校的国际教育办得有特色、有成效, 力争在全省同类高校中占有一席之地。

一、坚持以人为本、以爱为基的理念, 进一步加强留学生的思想道德教育管理, 为留学生的学习生活和精神文化营造稳定和谐的环境氛围。